

## *ИЗ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ЖИЗНИ*

### **Обзор международной научно-методической конференции «Проблемы романо-германской филологии: теория и методика преподавания иностранных языков».**

11-12 апреля 2006 года в Российско-Армянском (Славянском) государственном университете состоялась очередная международная научно-методическая конференция «Проблемы романо-германской филологии: теория и методика преподавания иностранных языков».

В работе конференции наряду с представителями отечественной филологии приняли также участие ученые из США, Украины, Испании, Италии, Вьетнама и др. стран. В программу конференции были включены доклады по фонетике и фонологии, лексикологии, морфологии, синтаксису, социолингвистике, политическому дискурсу, а также по проблемам современной зарубежной литературы и методики преподавания иностранных языков.

Ректор РАУ А.Р. Дарбинян тепло приветствовал участников и организаторов конференции и пожелал им успешной работы.

Конференцию открыла заведующая кафедрой иностранных языков Российско-Армянского (Славянского) государственного университета А. Симонян. В своем выступлении А.Симонян отметила возрастающий интерес к изучению языков в современной действительности и подчеркнула необходимость проведения регулярных конференций с целью налаживания научных контактов, а также систематизации и обобщения результатов исследований, проведенных в области романо-германской филологии, сделав это достоянием широкого круга вузовских преподавателей.

С приветственным словом выступила также проректор ЕГЛУ имени В.Я. Брюсова Г. Гаспарян, которая в своем выступлении очертила круг приоритетных направлений современной лингвистики и осяатила актуальные задачи его реализации.

Декан факультета романо-германской филологии ЕГУ К.М. Карапетян в своем выступлении отметил роль иностранных языков в условиях глобализации.

На пленарном заседании с докладами выступили представитель Британского Совета в Армении г-н А.Кидуел и профессор Финикского университета США Маргарет Пирс.

Заведующая кафедрой английской филологии ЕГУ С.К. Гаспарян отметила, что вопрос понимания и перевода текста остается на сегодняшний день одним из актуальных. От того, как понят текст на языке оригинала зависит в конечном итоге, каким будет перевод. Гаспарян предложила и обосновала лингвистическую концепцию понимания текста. После обсуждения различных подходов к пониманию текста с позиций философии, психологии, психолингвистики, когнитивной лингвистики докладчик рассмотрела семиологические характеристики средств языкового общения, принимая за основу системно-семиотический подход к тексту, ориентированный на выявление содержания и смысла текста, и предложила модель с разграничением материальной (неязыковой) и идеальной сфер, последняя из которых включает план содержания и план выражения знака.

На пленарном заседании с докладом выступила также заведующая кафедрой иностранных языков РАУ А.А. Симонян, которая подробно остановилась на проблемах политического дискурса в современной лингвистике. В частности, она отметила, что на современном этапе развития лингвистика, вероятно, должна по-иному взглянуть на то, что и как человек говорит. На протяжении веков язык и политика постоянно переплетались. Это взаимодействие раскрывает не только саму политику в целом, но и возможности человеческой речи.

Исследование политики в лингвистическом аспекте посредством дискурсивного анализа позволяет изучить взаимосвязь между государством и гражданским обществом. В свободном, демократическом обществе волеизъявление вербализуется в целую гамму смысловых оттенков. Политический лексикон образовывается на основе разных стилей и речевых жанров.

Слово политика может демонстрироваться в устной или письменной форме. И в зависимости от того, что является предметом лингвистического анализа, текст или речь, дискурсивный анализ текста в состоянии выявить определенные черты, характеризующие выступление политика. Как звуковое, так и письменное оформление дискурса направлены на достижение скрытых и явных политических целей говорящего, ибо, только создав у адресата ощущение добровольного восприятия чужой точки зрения, заинтересованности и удовлетворенности, оратор может добиться успеха.

11 апреля, в первый день конференции, состоялось 3 секционных заседания, основными темами которых были: 1) Современные проблемы лингвистики; 2) Теория перевода; 3) Современные проблемы романской филологии.

С.Варданян в своем выступлении остановилась на основных положениях современной риторики, в частности, на таких фонетических явлениях как четкость и ясность дикции. Автор отметила важность применения скороговорок как дикционных упражнений в преподавании фонетики английского языка, отметив при этом специфику проведения работы над скороговорками (знаки препинания, темп, правильность расстановки логических ударений), от которой зависит смысл скороговорки.

К.Велян в своем докладе выделил актуальную тему, относящуюся к гендеро-лингвистическому варьированию некоторых синтаксических конструкций в американском разговорном дискурсе. На материале произведения известного американского писателя-реалиста Дж. Селинджера "The Catcher in the Rye" он показал, какие именно разговорные конструкции типичны для речи лиц мужского пола, а какие для лиц женского пола.

Н.Микаэлян подробно остановилась на сопоставительном анализе лексико-семантической пары to sleep – to be asleep. Автор считает, что особенности лексико-семантической пары to sleep и to be asleep, а также других аналогичных пар, противопоставляемых по признаку "действие – состояние", являются источником частых ошибок для изучающих английский язык.

А.Дживанян, проанализировав проблему риторики сказки, заострила внимание на том, что в сказке должна быть основа, которая давала бы знания общекультурного плана о речи и помогла бы овладеть коммуникативно-речевыми умениями, столь необходимыми для процесса восприятия. Риторика теснейшим образом связана с тем стержнем, который составляет суть сказки, она обязана способствовать раскрытию тех идеалов, к которым нужно

стремиться для формирования у аудитории взглядов, вкусов, идей, имеющих общекультурную ценность.

Доклады М.Саринян и С.Туманян вызвали особый интерес на секции по теории перевода. Рассматривая роль текста в процессе речевой коммуникации, М.Саринян остановилась на раскрытии понятия тема-рематической структуры текста и его смысловой стратификации (соотношение языкового, конкретно-контекстуального и имплицитного содержания), объясняя различие между пресуппозицией и импликацией и описывая различные виды имплицитных связей и способы их воспроизведения при переводе. Особое внимание было уделено проблемам понимания текста на разных уровнях и вариативности передачи этого содержания в переводе.

С.Туманян в своем выступлении отметила, что вследствие отсутствия тождества, отношение между содержанием оригинала и перевода обозначается термином «эквивалентность». Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода. Понятие «эквивалентность» также приобретает и оценочный характер. И поскольку эквивалентность является условием перевода, задача его заключается в том, чтобы определить то условие, что должно быть обязательно сохранено при переводе.

12 апреля состоялось 2 секционных заседания: 1)Современные проблемы лингвистики, 2)Современная методика преподавания иностранных языков.

Л.Арутюнян в своем докладе остановилась на весьма актуальной теме «Широкое значение существительных с общесобытийной семантикой». В начале доклада автор дает подробное определение широкозначным словам в лингвистике и указывает, каким образом происходит сужение и наполнение объема значений слов с общесобытийной семантикой. Особое внимание было уделено разновидностям сем, структурирующим эти слова. Это категориальная, дифференциальная и потенциальные семы. Каждая из вышеуказанных сем рассматривается как в отдельности, так и во взаимодействии друг с другом.

В своем докладе Л.Бекарян отметила, что к большому количеству конфликтов можно добавить еще один аспект, на который до сего времени не обращали должного внимания. Этот аспект касается описания конфликтов в сети Интернет, в частности, проблемы соответствия между языком, используемым для описания реальности, и самой виртуальной реальностью. Конфликтные ситуации повседневной жизни приобретают новые формы, для описания которых предлагаются новые оригинальные решения.

Н.Товмасын руководила секцией по методике преподавания иностранных языков.

И.Гюлазян. остановилась на проекте, разрабатываемом экспертными группами Совета Европы, пакета документов под названием “Европейский языковой портфолио” (“European Language Portfolio”). Во всех материалах этого проекта особое значение приобретают идеи развивающего обучения, главной целью которого является формирование личностной активности обучаемых. Последнее обеспечивает активное отношение к знаниям, систематичность и настойчивость в учебном труде, положительные результаты и успешное непрерывное образование. “Портфолио” призван помочь изучающим иностранные языки самостоятельно определить достигнутый уровень, наметить дальнейшие шаги в изучении языка и более активно участвовать в учебном процессе.

Обобщая опыт проведенной работы, Н.Товмасын в своем докладе отметила, что важным фактором формирования постоянной потребности в самостоятельном совершенствовании речевых умений является создание ситуаций для самовыражения студентов. Такие ситуации возникают, если общение в учебной аудитории осуществляется в условиях полной психологической совместимости и комфортности, если преподаватель проявляет постоянный интерес к внеаудиторной деятельности студентов, если обучаемые поощряются к обмену впечатлениями и информацией об интересных книгах, передачах и т.п. Умение преподавателя заинтересовать, привлечь внимание, безусловно, стимулирует самостоятельную деятельность обучаемых, создает психологическую готовность к восприятию новой информации.

Подводя итоги конференции, заведующая кафедрой иностранных языков РАУ А.Симонян отметила, что, представленные на конференции доклады представляют картину динамических процессов, пронизывающих спектр проблем современной лингвистики и особо отметила работы молодых ученых, которые характеризуются современным подходом, глубиной осмысления исследуемых проблем. Симонян отметила огромный интерес, который вызвали доклады, посвященные различным актуальным темам лингвистики, теории перевода и методике преподавания иностранных языков.

Программа международной научно-методической конференции и тезисы докладов опубликованы брошюрой «Проблемы романо-германской филологии: теория и методика преподавания иностранных языков» -Ереван: изд-во РАУ, 2006.

Зав.кафедрой иностр.языков  
А.А.

Симонян

На XVI Международной научной конференции "Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы" (27-28 октября 2006 г.) в работе секции "Культурно-цивилизационный диалог России и Китая: путь к взаимопониманию" приняла участие аспирантка РАУ Е.И. Таирян с докладом "О доктрине информационно-психологического пояса безопасности Нового шелкового пути."

Российская Академия Наук, Научный Совет РАН по проблемам комплексного изучения современного Китая совместно с Институтом Дальнего Востока и Ассоциацией китаеведов РАН 27-28 октября 2006 г. провели в Москве XVI Международную научную конференцию "Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы": Россия и Китай: взаимное восприятие (прошлое, настоящее, будущее), приуроченную к 50-летию Института Дальнего Востока.

На конференции состоялся активный обмен мнениями по следующим направлениям:

- Взаимное восприятие России и Китая в контексте глобализации и международных отношений;
- Экономические аспекты сотрудничества России и Китая;
- Исторические и политические аспекты взаимодействия России и Китая;
- Культурно-цивилизационный диалог России и Китая: путь к взаимопониманию.

Можно выделить наиболее значимые выступления:

- к.и.н. Волохова А.А. Ин-т актуальных международных проблем Дипломатической Академии МИД РФ "Традиции и современность во внешней политике КНР"
- к.и.н. Давыдов А.С. ИДВ РАН "США-КНР: реальна ли "новая биполярность"?"
- к.филос.н. Ларин А.Г. ИДВ РАН "К анализу взаимоотношений России и Китая с США в Центральной Азии"
- д.филос.н. Лукьянов А.Е. ИДВ РАН "Россия и Китай – Архетипический потенциал взаимопонимания и взаимодействия"
- к.филос.н. Ломанов А.В. ИДВ РАН "Китайский опыт формирования положительного образа страны: уроки для России"
- д.и.н. Переломов Л.С. ИДВ РАН "Роль конфуцианства в углублении взаимопонимания ценностных ориентиров России и Китая"

Системный анализ докладов и их обсуждений на конференции позволяет сделать следующие выводы.

В течение двух последних столетий доминантой развития человечества были ценности западной цивилизации. Достижения ее очевидны и не нуждаются в особых доказательствах. Однако столь же очевидны (с наших сегодняшних позиций) и те тупики, в которые заводит человеческое общество ее бесконтрольное развитие порождающее жесточайшие кризисы. Поэтому вполне закономерным представляется все более частое обращение представителей

западной цивилизации (также как и России) к многовековой мудрости Востока, а именно, к учению Конфуция.

В середине первого десятилетия XXI в. Китай и Россия встретились со сходными проблемами в области создания позитивного имиджа страны в глазах зарубежной аудитории. Несмотря на различия в политических системах, обе страны находятся на стадии перехода от плановой экономики к рыночной, что побуждает их искать свое место в мировом хозяйстве. Имеющееся сходство системных проблем, совпадение векторов развития (переход России от экономического спада 1990-х к подъему 2000-х на фоне длительного роста китайской экономики) и представлений о собственном геополитическом статусе обусловили общность проблем имиджа у обеих стран.

Во-первых, Россия и Китай столкнулись с необходимостью убеждать иностранные державы в том, что усиление их экономической мощи не представляет угрозы для сбалансированного развития глобальной экономики. Зарубежные критики упрекают Москву и Пекин за государственное вмешательство в экономику, призывают к ее либерализации и более широкому допуску иностранцев к ключевым отраслям (сырьевой сектор, банки, страхование и т.д.). В частности, нетрудно отметить сходство между зарубежными выступлениями с осуждением российских "манипуляций" ценами на газ и критикой в адрес Пекина за "манипулирование" валютным курсом юаня.

Во-вторых, обе страны претендуют на статус региональной державы. Китай стремится восстановить и расширить свое влияние в Азиатско-тихоокеанском регионе (АТР), Россия - на постсоветском пространстве. В обеих странах заметна националистическая аргументация в пользу отстаивания исторически сложившейся роли регионального лидера. Соответственно, можно найти немало общего в зарубежных призывах к противодействию "имперским амбициям" Москвы и Пекина.

В-третьих, обе страны подвергаются иностранной критике за "несовершенство" демократических политических институтов и "несоответствие" западным политическим "эталонам".

При этом западные политики полагают, что Китай медленно продвигается в "правильном направлении" (то есть к демократии западного типа), тогда как Россия выбрала "неправильный курс" отхода от демократии западного образца.

В-четвертых, обе страны выступают в современном мире как наследники уникальных национальных культурно-цивилизационных традиций, несходных с западным евро-американским наследием. Обеим странам приходится выслушивать стереотипные западные упреки за нежелание воспринять ценности либеральной демократии. Это побуждает обе страны объяснять внешнему миру, что несходство их ценностей с западными не ведет к конфликту и выступает важным элементом глобального многообразия цивилизаций.

В середине 1990-х реформирующийся Китай столкнулся с усиливающейся волной критики из-за рубежа, когда к негативным оценкам внутренней политики КНР добавились темы военной и экономической "китайской угрозы" мировому сообществу. В конце десятилетия в китайских публикациях ведущее место занимали контрпропагандистские выступления, направленные на критику зарубежных искажений образа Китая (опровержение теорий "краха Китая", "китайской угрозы", "экспорта Китаем дефляции" и др.).

В начале 2000-х годов Китай перешел от оборонительной реакции к целенаправленной наступательной работе по формированию позитивного имиджа страны. На современном этапе для обоснования позитивной специфики

китайского пути развития используются пропаганда уникальной успешной модели экономических реформ, гуманистические ценности традиционной конфуцианской мысли, планы "совместного развития" и "мирного возвышения", указывающего на отсутствие у КНР экспансионистских имперских устремлений. При этом пропаганда китайского пути реформирования централизованной плановой экономики зачастую строится на противопоставлении его российскому опыту, выбранному в качестве негативного примера, на фоне которого можно максимально выгодно продемонстрировать достижения КНР.

Китай становится все более активным игроком на мировой арене, развивая сотрудничество с другими государствами. Объясняя, что мир стал более сложным, и это диктует необходимость внесения корректив во внешнюю политику страны, сегодняшний Китай освобождается от установки на классовую борьбу на мировой арене. Китай хочет влиться в мировое сообщество, вписаться в глобальную систему международных отношений, он видит себя не только региональным лидером, но и участником глобальных процессов, участником переговоров между ведущими странами мира по формированию нового миропорядка, новой системы безопасности и сотрудничества. Специалистами эта тенденция обозначается как стратегическая и долговременная. В то же время, стали говорить о возможности пересмотра некоторых положений наставлений Дэн Сяопина<sup>i</sup> о руководящих принципах внутренней и внешней политики Китая, выдвинутых в 1991 г. («Хладнокровно наблюдать, защищать свою позицию, невозмутимо решать проблемы, скрывать свои реальные возможности и выжидать подходящее время, сохранять сдержанность, никогда не заявлять о своих правах на главенствующую роль»)<sup>ii</sup>.

Не пытаясь более скрыть или приуменьшить мощь страны, пропагандисты сосредоточили усилия на создании привлекательного образа сильного миролюбивого Китая, готового "поделиться" своим процветанием с другими странами и тем самым заинтересовать их в своем дальнейшем возвышении.

Одним из примеров возросшего влияния КНР в мировой политике, можно считать тот факт, что любое стратегическое решение уже не может быть эффективно осуществлено без неформального одобрения Китая. Так, если говорить о АТР, заместитель председателя КНР Цзэн Цинхун 22 апреля на церемонии открытия ежегодного совещания Боаоского азиатского форума-2006 заявил, что Китай является крупнейшей развивающейся страной, а Азия — крупнейшим развивающимся регионом. «Гармония и процветание Азии тесно связаны с Китаем». В области развития отношений с сопредельными государствами Китай, придерживаясь курса «делать соседям добро и быть их партнером», проводя политику «дружить, мирно сосуществовать и богатеть вместе с соседями», будет активно участвовать в региональном сотрудничестве и прилагать максимум усилий для поиска эффективных механизмов, обеспечивающих взаимную выгоду и общий выигрыш всем странам Азии<sup>iii</sup>.

Китай накапливает опыт создания позитивного образа крупной развивающейся страны, не имеющей возможности строить пропаганду своей привлекательности ни на высоких показателях народного благосостояния, сопоставимых с западными, ни на заявлениях о приверженности западной модели политического устройства. Новый имидж Китая опирается на пропаганду успехов в области экономических преобразований и миролюбия национальной внешней политики, повышения глобальной привлекательности китайской культуры.

После прихода к власти Ху Цзиньтао в работе по формированию образа Китая появились новые акценты. Китайские теоретики все чаще обращаются к предложенному американским ученым Джозефом Наем понятию "мягкой силы" (*жуань шили/soft power*), подразумевающему использование "нематериальных властных ресурсов" культуры и политических идеалов в интересах влияния на поведение людей в других странах (в отличие от воздействия с помощью "жесткой силы" оружия или денег). Китайские эксперты полагают, что предыдущие три десятилетия Китай одностороннее развивал "твердую силу" экономики, забыв о "мягкой силе". Сложнее всего им определить национальную специфику китайской "мягкой силы", которая не может копировать американские ценностно-идеологические стереотипы.

В течение работы конференции отмечалось, что в настоящее время, в период осуществления грандиозного правительственного проекта сближения России и Китая, тем более в 2006 г., объявленном официально «Годом России в Китае», лидерам обоих государств пора бы задуматься, что взаимодействие государств не может быть успешным без взаимного понимания психологической и культурной специфики народов, населяющих Россию и Китай.

---

<sup>i</sup> Китайский государственный деятель (1904–1997), в 1945 был назначен секретарем Коммунистической партии Китая. В 1952, после победы коммунистов, Дэн был назначен вице-премьером, а в 1954 генеральным секретарем КПК. Санкционировал жестокое подавление беспорядков в Пекине, начавшихся после смерти Ху Яобана в апреле 1989. Умер Дэн Сяопин в Пекине 19 февраля 1997.

<sup>ii</sup> Цзычэн Е. Большая стратегия Китая: главные проблемы на пути становления Китая как великой мировой державы и стратегический выбор (пер. В.П.Федотова) // Мирное возвышение Китая: проблемы и перспективы. Экспресс-информация №2 / ИДВ. М., 2006. С.25.

<sup>iii</sup> Газета "Жэньминь Жибао", russian.people.com.cn 24.04.2006